

С. К. Ромашкевичус, А. З. Цисык
БГМУ (г. Минск)

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЕМАНТИЧЕСКИ ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ПРЕДЛОЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РУССКОЙ, ЛАТИНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В связи с преподаванием предмета «Латинский язык» в англоязычных группах медицинских вузов приобретают актуальность сравнительные сопоставления лексики и синтаксиса в контексте терминологических единиц и многословных выражений. В данной работе мы рассмотрим сходство и отличие синтаксиса падежных конструкций в эквивалентных анатомических, фармацевтических и клинических медицинских выражениях в русском, латинском и английском языках. Основным материалом для исследования послужила современная учебная литература по изучению английского и латинского языков в медицинском вузе [2; 3; 4].

Преподавание англоязычного курса медицинской латыни начинается с анатомического раздела программы, в котором студенты проходят основные грамматические темы, две из которых посвящены предлогам и предложному управлению. Первая тема включает падежные окончания аккузатива и предлоги, которые требуют данного падежа, а вторая – окончания аблятива и предлоги, употребляющиеся с ним. Темы эти нелегко усваиваются учащимися, поскольку в английском языке,

как известно, падежи отсутствуют. Основная же точка опоры, на которую можно рассчитывать – это предлоги в том и другом языке, которые сходны по своей семантике (а иногда даже и по орфографии) и в чем-то могут быть сопоставимы. О привлечении русского языка как языка – посредника речи идти не может, поскольку большинство из этой категории учащихся – представители стран Азии и Африки, которые владеют разговорным английским, но русского языка не знают и только начинают его изучать. Поэтому преподавателю-латинисту, у которого нет базового образования по английскому языку, важно иметь дополнительный материал к данным двум темам, изложенным в нормативном учебном пособии для учащихся, причем ему постоянно приходится сравнивать форму и смысл латинских и английских терминов с их русскими эквивалентами.

Если говорить об анатомической терминологии, то прежде всего следует иметь в виду современное научно-справочное издание «Международная анатомическая терминология» (*Terminologia anatomica*), которое включает эквиваленты всех анатомических терминов на латинском, русском и английском языках [1]. Именно из него принято использовать лексико-терминологический материал для анатомического раздела курса медицинской латыни как для русскоязычных, так и для англоязычных учащихся. Поэтому анатомическая часть нашей работы будет базироваться именно на анализе этого материала.

В анатомических терминах мы выделяем три основные разновидности. К первой отнесем семантически и синтаксически эквивалентные предложные конструкции, в которых присутствуют некоторые отличия в синтаксисе падежей (в русском и латинском) при отсутствии падежей в английском эквиваленте, сравним:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
ветвь к ресничному узлу соединительные ветви с подъязычным нервом	ramus ad ganglion ciliare rami communicantes cum nervo hypoglosso	branch to ciliary ganglion communicating branches with hypoglossal nerve

Вторая разновидность – это термины, у которых в русском и латинском тексте отсутствуют предлоги при наличии таковых в английском эквиваленте:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
канал позвоночной артерии	canalis arteriae vertebralis	canal for vertebral artery
артерия семявыносящего протока	arteria ductus deferentis	artery to ductus deferens

Третья разновидность – термины, у которых в латинском эквиваленте предлог отсутствует, но употребляется в русском и английском вариантах

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
ветви к бледному шару ветви к красному ядру	rami globi pallidi rami nuclei rubri	branches to globus pallidus branches to red nucleus

Учитывая значительную вариативность в наличии или отсутствии предлога в эквивалентных конструкциях, нам представляется целесообразным составить своего рода каталог всех терминов указанных выше трех типов по материалу «Международной анатомической терминологии». Такой каталог затем можно было бы издать в виде методического пособия, которое было бы очень полезным для латинистов и анатомов, работающих в англоязычных группах.

В клинических терминах также наблюдается вариативность синтаксиса в эквивалентных семантических конструкциях. В них имеет место как наличие предлогов с аналогичной семантикой во всех трех языковых эквивалентах, так и имеются определенные различия. Приведем примеры первого случая:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
боль в груди осложнения после болезни	dolor in pectore complicationes post morbum	pain in the chest complications after a disease

Однако встречаются и такие конструкции, в которых предлог, употребленный в английском варианте, семантически не совсем соответствует своим аналогам в русскоязычных и латинских версиях данного выражения, сравним:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
при стенокардии вирусные инфекции у детей	ad anginam pectoris infectiones virales apud infantes	in case of angina pectoris virus infections in children

Нередко в англоязычном варианте предложная конструкция заменяется или двухкомпонентным существительным, или сочетанием существительного с прилагательным:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
боль в ухе аденома из желчных протоков аборт от несчастного случая	dolor in aure adenoma de ductibus biliaribus abortus de casu adverso	earache bile duct adenoma accidental abortion

В фармацевтических терминах на трех языках, как и в терминах предыдущих двух групп, определяются сходные черты и различия. Однако в рамках данной работы мы ограничимся анализом только той группы терминов, которая отражает правила приема лекарственных средств. И в этой группе семантика предлогов в эквивалентных терминах чаще всего не совпадает. Такое несовпадение имеет место, прежде всего, в терминах, указывающих на предназначение лекарственного средства для лечения конкретного заболевания. Если в русском языке в таких случаях употребляется предлог со значением «против чего-то», и реже «для чего-то» или «от чего-то», то в латинском языке, как правило, употребляется предлог *contra* со значением «против чего-то». В английском же языке в этом случае употребляется предлог *for* со значением «для»:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
лекарство от (против) гриппа таблетка от головной боли	<i>medicamentum contra grippum</i> <i>tabuletta contra dolorem capitis</i>	the medicine for the grippe a tablet for a headache

Семантика предлогов во всех трех языках совпадает, если указывается предназначение лекарственного средства для какого-то лечебного воздействия:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
эфир для наркоза мазь для растирания	<i>aether pro narcosi</i> <i>unguentum pro trituratione</i>	ether for narcosis an ointment for triturating

Эта же закономерность действует в выражениях «для наружного/внутреннего употребления», однако в их латинском варианте в последнее время предлог **ad** вытесняет предлог **pro**:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
для наружного употребления	<i>ad usum externum</i> (<i>pro usu externo</i>)	for external use
для внутреннего применения	<i>ad usum internum</i> (<i>pro usu interno</i>)	for internal use

Мы рассмотрели только наиболее общие случаи употребления семантически эквивалентных предложных конструкций в указанных трех языковых подсистемах медицины. Нам представляется, что такого рода сравнения целесообразно расширять и публиковать в качестве учебно-методических материалов, которые будут оказывать несомненную помощь и латинистам, и представителям других дисциплин, работающим в англоязычных группах учащихся.

Список использованных источников

1. Международная анатомическая терминология (с официальным списком русских эквивалентов) / под ред. Л. Л. Колесникова. – М. : Медицина, 2003. – 424 с.
2. Петрова, М. Н. Обсуждаем вопросы медицины на английском языке = Discussing Medical Matters in English : учеб.-метод. пособие / М. Н. Петрова, Т. А. Проволоцкая. – Минск : БГМУ, 2006. – 64 с.
3. Проволоцкая, Т. А. Читайте и говорите на английском медицинском языке = Read and speak Medical English : учеб.-метод. пособие / Т. А. Проволоцкая, М. Н. Петрова. – Минск : БГМУ, 2005. – 68 с.
4. Цисык, А. З. Латинский язык = The Latin Language : учеб. пособие / А. З. Цисык : пер. на англ. яз. А. З. Цисык. – Минск : БГМУ, 2010. – 212 с.